

<p style="text-align: center;">VESPER</p> <p style="text-align: center;">Sunday, January 6, 2019 after the Liturgy</p>	<p style="text-align: center;">Вели́кая вечерня праздника Рождества Христова.</p>
	<p>По установившейся церковной практике, сразу по окончании Литургии совершается 9-й час и великая вечерня праздника Рождества Христова. По Уставу, богослужение должно начинаться «при часе́ же 7-м дне», т. е. по-нашему – в 1-м часу дня (см. Типикон, 25 декабря)⁷³. Таким образом, по мысли Типикона, великая вечерня совершается отдельно для того, чтобы обеспечить ей более торжественное служение. Бывает звон в великий кампа́н и во вся тяжкая (ср.: Типикон, 25 декабря).</p>
<p>If the 9th hour was not done:</p> <p>Priest: Blessed is our God. Reader: Amen. Reader: Glory to Thee, our God, glory to Thee; O Heavenly King; The Trisagion, etc.; O come let us worship;</p>	<p>Примечание. Если 9-й час перед вечерней не совершался, то в начале вечерни должно быть прочитано обычное начало. Иерей: «Благословен Бог наш...». Чтец или хор: «Аминь». Чтец: «Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе», «Царю Небесный...», Трисвятое. По «Отче наш...» иерей – возглас: «Яко Твое есть Царство...». Чтец: «Аминь», «Господи, помилуй» (12 раз), «Слава, и ныне», «Приидите, поклонимся...» (трижды).</p>
<p>There is no dismissal here, but the priest opens the royal gates and, vested in the phelonion, cuffs, and epitrachelion, intones the beginning of Vespers.</p>	<p>9й час. По немже отпуста не бывает, но глаголет иерей начало:</p>
<p style="text-align: center;">Vespers</p>	<p style="text-align: center;">Вечерня:</p>
<p>[Deacon: Bless, master.]</p>	<p>[Диакон: Благослові, влады́ко.]</p>
<p>Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Иерей: Благословѣн Бог наш всегда́, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Ами́нь.</p>
<p>Reader: O come, let us worship God our King.</p>	<p>Священнослужители в алтаре: Приидите, поклонимся Царѣви нашему́ Бо́гу.</p>
<p>O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.</p>	<p>Приидите, поклонимся и припадѣм Христу́, Царѣви нашему́ Бо́гу.</p>
<p>O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.</p>	<p>Приидите, поклонимся и припадѣм Самому́ Христу́, Царѣви и Бо́гу нашему́.</p>
<p>O come, let us worship and fall down before Him.</p>	<p>Приидите, поклонимся и припадѣм Ему́.</p>
<p style="text-align: center;">Psalms 103</p> <p>Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire, Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back for ever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the</p>	<p style="text-align: center;">Псалом 103</p> <p>Благослові, душе́ моя, Го́спода. Го́споди, Бо́же мой, возвели́чился еси́ зело́. Во испове́дание и в велеле́поту облѣклся еси́. Оде́йся свѣтом, яко ри́зою, простира́яй не́бо, яко ко́жу. Покрыва́яй вода́ми превѣспренняя́ Своя́, полага́яй о́блаки на восхожде́ние Своѣ, ходя́й на крилу́ ветреню́. Творя́й А́нгелы Своя́ ду́хи и слуги́ Своя́ пла́мень о́гненный. Осно́ваяй зе́млю на твёрди ея́, не прекло́нитса в век ве́ка. Бе́здна, яко ри́за, оде́яние ея́, на гора́х ста́нут во́ды, от запреще́ния Твоего́ побѣгнут, от гла́са гро́ма Твоего́ убо́ятся. Восхо́дят го́ры и нисхо́дят поля́</p>

mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, To bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad. Young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. But man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all; the earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, therein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this dragon, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to

в мѣсто, ѣже основал еси им. Предѣл положил еси, егѣже не прѣйдут, ниже обратятся покрыти зѣмлю. Посылаяй истѣчники в дѣбрех, посреде гор прѣйдут воды. Напаяют вся звѣри сѣльные, ждут онагри в жажду свою. На тѣх птицы небесныя привитают, от среды каменія дадут глас. Напаяяй горы от превѣспренних Своих, от плода дел Твоих насытится земля. Прозябаяй траву скотом, и злак на службу человеком, извести хлеб от земли. И вино веселит сердце человека, умастити лице елеем, и хлеб сердце человека укрепит. Насытятся древа польская, кедри Ливанстии, ихже еси насадил. Тамо птицы вогнездятся, еродиево жилище предводительствует ими. Горы высокая еленем, камень прибежище зяцем. Сотворил ест луну во времена, солнце позна запад свой. Положил еси тму, и бысть ночь, в нейже прѣйдут вси звѣрие дубравнии. Скѣмни рыкающии, восхитити и взыскати от Бога пищу себе. Возсия солнце и собращася и в ложах своих лягут. Изыдет человек на дело свое и на делание свое до вечера. Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси, исполнися земля твари Твоея. Сие море великое и пространное, тамо гади, имже несть числа, живѣтная малая с великими, тамо корабли преплавают, змий сей, егѣже создал еси ругатися ему. Вся к Тебе чают, дати пищу им во благо время. Давшу Тебе им соберут, отверзшу Тебе руку всяческая исполнятся благодати, отвращшу же Тебе лице, возьмутся, отъимеши дух их, и исчезнут, и в персть свою возвратятся. Послеси Духа Твоего, и созиждутся, и обновѣши лице земли. Буди слава Господня во веки, возвеселится Господь о делех Своих, призираяй на зѣмлю, и творяй ю трястися, прикасайся горам, и дымятся. Воспою Господеву в животѣ моем, пою Богу моему, дондеже есмь, да усладится Ему беседа моя, аз же возвеселюся о Господе. Да исчезнут грѣшницы от земли, и беззаконницы, якоже не быти им. Благослови, душе моя, Господа.

Солнце позна запад свой. Положил еси тму, и бысть ночь. Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси.

<p>my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him, and I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul.</p> <p>The sun knoweth his going down, Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.</p>	
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)</p>	<p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)</p>
<p>The priest, standing before the holy door with bare head, saith the seven lamplighting prayers quietly. When the psalm is done, the deacon (or priest) standing before the royal gates, says this litany:</p>	<p>Иерей же, пред святыми дверьми став откровенною главою, глаголет молитвы свечильничныя. Исполншуся же предначинательному псалму, глаголет диакон, ектению сию:</p>
<p style="text-align: center;">Great Litany</p>	<p style="text-align: center;">Великая ектения</p>
<p>Deacon: In peace let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: Мíром Го́споду помóлимся.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, помíлуй.</p>
<p>Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: О свѣ́шнем мíре и спасѣнии душ на́ших, Го́споду помóлимся.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, помíлуй.</p>
<p>Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: О мíре всего́ мíра, благостоянии святѣ́х Бо́жиих церквѣ́й и соединѣнии всех, Го́споду помóлимся.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, помíлуй.</p>
<p>Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: О святѣ́м хра́ме сем и с вѣ́рою, благоговѣ́нием и стра́хом Бо́жиим входя́щих в о́нь, Го́споду помóлимся.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, помíлуй.</p>
<p>Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: О Вели́ком Господíне и отце́ на́шем, Святе́йшем Патриарсе Кирилле, и о господíне на́шем Высокопреосвященнейшем Митрополíte Иларионе, Первоиерарсе Ру́ския Зарубѣжныя Церкве, и о Господíне на́шем Преосвященнейшем Архиепíскопе Петре, честне́м пресвѣ́терстве, во Христѣ́ диа́констве, о всем при́чте и лю́дех, Го́споду помóлимся.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Го́споди, помíлуй.</p>
<p>Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their</p>	<p>Диакон: О странѣ́ сей [ѣ́же живѣ́м], власте́х и во́инстве е́я, о Богохранíмей странѣ́ Росси́йстей и о правосла́вных лю́дех е́я во отѣ́чествии и разсе́янии сущих, и о спасѣнии</p>

salvation, let us pray to the Lord.	их, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.	Диакон: О ёже избáвити люóди Своя́ от враг вíдимых и невíдимых, в нас же утверд́ити единомýслие, братолóбие и благочéстие, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.	Диакон: О гра́де сем, (или о вéси сей, или о святéй обíтели сей), всяком гра́де, странé и вéроу живúщих в нíх, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	Диакон: О блáгорастворéнии воздúхов, о избы́лии плодóв земнýх и врéменех мíрных, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.	Диакон: О пла́вающих, путешéствующих, недúговых, стра́ждущих, пленéнных и о спасéнии их, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.	Диакон: О избáвитися нам от вся́кия скóрби, гнéва и нúжды, Гóсподу помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Диакон: Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже, Твоею́ благодáтию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Гóсподи, помíлуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Диакон: Пресвяту́ю, пречíстую, преблагословéнную, слáвную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе́, Гóсподи.
Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.	Иерей: Я́ко подобáет Тебе́ вся́кая сла́ва, честь и поклонéние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Дúху, ны́не и прíсно, и во вéки векóв.
Choir: Amen.	Лик: Амíнь.
Blessed is the Man	Блажéн муж
Choir: Blessed is the man that hath not walked in the counsel of the ungodly. Alleluia. (thrice)	Лик: Блажéн муж, íже не íде на совет нечестíвых. Аллилу́иа. (трижды)
For the Lord knoweth the way of the righteous, and the way of the ungodly shall perish.	Я́ко вестъ Гóсподь путь прáведных, и путь нечестíвых погíбнет.

Alleluia. (thrice)	Аллилу́иа. (трижды)
Serve ye the Lord with fear, and rejoice in Him with trembling.	Рабо́тайте Го́сподеви со стра́хом и ра́дуйтесь Ему с трéпетом.
Alleluia. (thrice)	Аллилу́иа. (трижды)
Blessed are all that have put their trust in Him.	Блаже́ни вси наде́ющиися Нань.
Alleluia. (thrice)	Аллилу́иа. (трижды)
Arise, O Lord, save me, O my God.	Воскресни́, Го́споди, спаси мя, Бо́же мой,
Alleluia. (thrice)	Аллилу́иа. (трижды)
Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.	Госпо́дне есть спасе́ние, и на людех Твои́х благослове́ние Твое́.
Alleluia. (thrice)	Аллилу́иа. (трижды)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Alleluia. (thrice)	Аллилу́иа. (трижды)
Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)	Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)
Little Litany	Ектения малая
Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.	Иерей: Па́ки и па́ки, миром Го́споду помóлимся.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	Иерей: Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.
Choir: Lord, have mercy.	Лик: Го́споди, помíлуй.
Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	Иерей: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагослове́нную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.
Choir: To Thee, O Lord.	Лик: Тебе́, Го́споди.
Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the Kingdom, and the power and the glory of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	Иерей возглашает: Яко Твоя́ держа́ва и Твое́ есть Ца́рство и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.
Choir: Amen.	Лик: Ами́нь.
Lord, I Have Cried	Господи Воззвах
Reader: In the 2nd Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.	На «Господи, воззвах» стихиры праздника, глас 2-й – 8 (каждая стихира – дважды). «Слава, и ныне» – праздника, глас тот же: «Августу единоначальствующу на земли...». (Совершается обычное каждение.)
The deacon makes a full censening of the church according to the usual order.	Совершается диаконом полное каждение храма по уставу.

<p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. / Harken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Гóсподи, воззвáх к Тебé, услыши мя. / Услыши мя, Гóсподи.</p>
<p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. / Attend to the voice of my supplication, / when I cry unto Thee/ Harken unto me, O Lord.</p>	<p>Гóсподи, воззвáх к Тебé, услыши мя: / вонмí глáсу молéния моего, / внигда воззвáти ми к Тебé. / Услыши мя, Гóсподи.</p>
<p>Let my prayer be set forth / as incense before Thee, / the lifting up of my hands / as an evening sacrifice. / Harken unto me, O Lord.</p>	<p>Да испрáвится молíтва моя, / я́ко кади́ло пред Тобóю, / возде́яние рукú моею / – жéртва вечерняя. / Услыши мя, Гóсподи.</p>
<p>Reader: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, Choir: O Lord, hear my voice.</p>	<p>Чтец: Из глубины́ воззвáх к Тебé, Гóсподи Лик: Гóсподи, услыши глас мой.</p>
<p>Come let us rejoice in the Lord, / telling of this present mystery: / the middle wall of partition hath been demolished, / the fiery sword is removed, / the cherub withdraweth from the gate of life, / and I partake of the food of paradise, / from whence I was driven away because of disobedience; / for the immutable Image of the Father, / the Image of His eternity, / doth assume the guise of a servant, / issuing forth from the Mother who knew not wedlock, / without undergoing change, / yet He remained what He was before, our true God; / and He hath received what He was not, / becoming man in His love for mankind. / To Him let us cry aloud: / O God Who wast born of the Virgin, // have mercy on us! (2)</p>	<p>Приидите, возра́дуемся Гóсподеви, настоящую тайну сказа́юще: / средостéние граде́жа разруши́ся, / пла́менное ору́жие плещí даёт, / и Херувíм отступáет от дрéва жízни, / и аз райския́ пи́щи причаща́юся, / от него́же произгнáн бых преслу́шания́ ра́ди; / неизмéнный бо о́браз Оте́чь, / о́браз присносу́щия Егó, / зрак раба́ приéмлет, / от Неискусобра́чныя Ма́тере проше́д, / не преложéние претерпéв, / е́же бо бе пребýсть, Бог Сый íстинен, / и е́же не бе при́ят, Человéк быв человеколю́бия ра́ди. / Томú возо́пийм: / рожде́йся от Дéвы Бóже, помíлуй нас. (2)</p>
<p>Reader: Let Thine ears be attentive, Choir: To the voice of my supplication.</p>	<p>Чтец: Да б́дут у́ши Тво́й внéмлюще Лик: Глáсу молéния моего́.</p>
<p>Come let us rejoice in the Lord...</p>	<p>Приидите, возра́дуемся Гóсподеви...</p>
<p>Reader: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? Choir: For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>Чтец: А́ще беззакóния на́зриши, Гóсподи, Гóсподи, кто посто́йт? Лик: Я́ко у Тебé очищéние есть.</p>
<p>When the Lord Jesus was born of the holy Virgin, / all things were enlightened; / for when the shepherds piped, the magi offered homage and the angels sang, / Herod was troubled, / for God appeared in the flesh, // the Savior of our souls. (2)</p>	<p>Гóсподу Иисýсу рóждшуся от Святы́я Дéвы, / просвети́шася вся́ческая: / па́стырем бо свиря́ющим и волхвóм покланя́ющимся, / А́нгелом воспева́ющим, И́род мяты́шеся, / я́ко Бог во плóти яви́ся, / Спас душ на́ших. (2)</p>
<p>Reader: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, Choir: My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>Чтец: Ё́мене ра́ди Твоeгó потерпéх Тя, Гóсподи, потерпé душá моя́ в слóво Твоe, Лик: Уповá душá моя́ на Гóспода.</p>
<p>When the Lord Jesus was born...</p>	<p>Гóсподу Иисýсу рóждшуся от Святы́я Дéвы...</p>
<p>Reader: From the morning watch until night, from the morning watch, Choir: Let Israel hope in the Lord.</p>	<p>Чтец: От стра́жи у́тренняя до нóщи, от стра́жи у́тренняя Лик: Да уповáет Изра́иль на Гóспода.</p>

<p>Thy kingdom, O Christ God, / is a kingdom of all the ages, / and Thy dominion is for all generations. / O Christ God Who wast incarnate by the Holy Spirit / and became man through the Ever-virgin Mary, / Thou hast shown forth Thine advent upon us as light. / O Light from Light, Effulgence of the Father, / Thou hast illumined all creation. / Every creature that hath breath praiseth Thee, / the Image of the glory of the Father. / O Thou Who art and ever shall be, / O God Who hast shown forth from the Virgin: // Have mercy on us! (2)</p>	<p>Царство Твоё, Христё Бóже, / Царство всех векóв, / и Владычество Твоё во всяком рóде и рóде, / воплотивыйся от Дúха Святаго / и от Приснодéвы Марíи вочеловéчивыйся, / свет нам возсия, Христё Бóже, / Твоё пришéствие; / Свет от Свёта, Óтчее сияние, / всю тварь просветил еси, / всякое дыхáние хвáлит Тя. / Óбраз слáвы Óтчия, / Сый, и прéжде Сый, / и возсиявый от Дéвы, Бóже, помíлуй нас. (2)</p>
<p>Reader: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; Choir: And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Чтец: Яко у Гóспода мíлость, и мнóгое у Него́ избавлéние, Лик: И Той избáвит Изра́ила от всех беззакóний его́.</p>
<p>Thy kingdom, O Christ God,...</p>	<p>Царство Твоё, Христё Бóже,...</p>
<p>Reader: O praise the Lord, all ye nations; Choir: Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Чтец: Хвалите Гóспода вси язы́цы, Лик: Похвалите Его́ вси лю́дие.</p>
<p>What shall we offer Thee, O Christ, / in that Thou hast appeared on earth as a man for our sake? / For every creature fashioned by Thee offereth Thee thanksgiving: / the angels, hymnody; the heavens, a star; / the magi, gifts; the shepherds, their wonder; / the earth, a cave; the wilderness, a manger; / and we, the Virgin Mother. / O God Who hast existed from before time, // have mercy on us! (2)</p>	<p>Что́ Тебé принесём, Христé, / яко явился еси́ на земл́и / яко Человéк нас рáди? / Кáяждо бо от Тебé б́вших твáрей благодарéние Тебé прино́сит: / А́нгели – пéние; небеса́ – звездú; / волсв́и – дáры; пáстырие – чúдо; / земл́я – вертéп; пусты́ня – ясли; / мы же – Мáтерь Дéву. / Иже прéжде век, Бóже, помíлуй нас. (2)</p>
<p>Reader: For He hath made His mercy to prevail over us, Choir: And the truth of the Lord abideth forever.</p>	<p>Чтец: Яко утверд́ся мíлость Его́ на нас, Лик: И й́стина Госпóдня пребывáет во век.</p>
<p>What shall we offer Thee, O Christ,...</p>	<p>Что́ Тебé принесём, Христé,...</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И н́ине и пр́сно и во вéки векóв. Амíнь.</p>
<p>When Augustus reigned alone upon the earth, / the rule of many men came to an end; / and when Thou becamest man through the pure one, / the polytheism of idolatry was abolished. / All cities came under a single universal empire, / and the nations came to believe in a single dominion of the God-head. / The people were registered according to the edict of Cæsar, / and we, the faithful, have enrolled ourselves / under the name of the divinity of Thee our God, / Who hast become man. / Great is Thy mercy! // O Lord, glory be to Thee!</p>	<p>А́вгусту единоначáльствующу на земл́и, / многоначáлие челове́ков престá; / и Тебé вочеловéчшуся от Ч́истыя, / многобóжие й́долов упраздн́ся, / под ед́нем царством мирсќим гра́ди б́ша, / и во Ед́но Влады́чество Божества́ язы́цы вéроваша. / Написа́шася лю́дие повелéнием кéсаревым, / написа́хомся, вéрнии, Й́менем Божества́, / Тебé, вочеловéчшагося Бóга нáшего. / Вéлия Твоя́ мíлость, Гóсподи, слáва Тебé.</p>

And the little entrance with the censer.	И вход с кадильницею.
<p>Priest, secretly: In the evening, and in the morning, and at noonday, we praise thee, we bless thee, we give thanks unto thee, and we pray thee, O Master of all, O Lord who lovest man, direct thou our prayer before thee as incense, and incline not our hearts to words or thoughts of evil, but deliver us from all that seek after our souls. For upon thee, Lord, O Lord, are our eyes, and in thee have we put our hope. Put us not to shame, O our God. For to Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>[Deacon: Bless, Master, the holy entrance.]</p> <p>Priest blesses, saying: Blessed is the entrance of thy Saints, always, now and ever, and unto ages of ages. Deacon: Amen.</p>	<p>Иерей: Вечер, и заўтра, и полўдне, хва́лим, благослови́м, благодарим и мо́лимся Тебе́, Влады́ко всех: исправи́ моли́тву на́шу, я́ко кади́ло пред Тобю́, и не уклони́ серде́ц на́ших в словеса́ или́ в помышле́ния лука́вствия, но избáви нас от всех лова́щих ду́ши на́ша, я́ко к Тебе́, Го́споди, Го́споди, о́чи наши, и на Тя упова́хом, да не посрами́ши нас, Бо́же наш.</p> <p>Я́ко подобáет Тебе́ вся́кая сла́ва, честь и поклонё́ние, Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p> <p>[Диакон: Благослови́, влады́ко, святы́й вход.]</p> <p>Священник благословляя, глаголет: Благословён вход святы́х Твои́х всегда́, ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Диакон: Ами́нь.</p>
The deacon (or priest) exclaims:	Диакон (или священник) возглашает:
Deacon: Wisdom, aright!	Диакон: Премудрость, прости.
Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: having come to the setting of the sun, having beheld the evening light, we praise the Father, the Son, and the Holy Spirit: God. Meet it is for Thee at all times to be hymned with reverent voices, O Son of God, Giver of life. Wherefore, the world doth glorify Thee.	Лик: Све́те ти́хий святы́я сла́вы, / Безсме́ртнаго, Отца́ Небе́снаго, / Свята́го Блаже́ннаго, Иису́се Христе́. / Прише́дше на за́пад со́лнца, / ви́девше свет вече́рний, / поём Отца́, Сы́на и Свята́го Ду́ха, Бо́га. / Досто́ин еси́ во вся времена́ / пёт бы́ти гла́сы преподо́бными, / Сы́не Бо́жий, живо́т дай, / те́мже ми́р Тя сла́вит.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́нмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Deacon: Wisdom. Let us attend. The prokimenon in the ___ tone.	Диакон: Премудрость. Во́нмем. Прокі́мен, (глас такой-то).
Prokimenon of the day, Tone 8: Behold now, bless ye the Lord.	Прокимен дня, глас 8-й: «Се ны́не благослови́те Го́спода...», стих: «Стоя́щие во хра́ме Господни...»
<p>On Sunday evening, the 8th Tone: Behold now, bless ye the Lord, all ye servants of the Lord.</p> <p>Stichos: Ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God.</p>	<p>В неделю вечера, глас 8: Се ны́не благослови́те Го́спода, / вси раба́ Господни.</p> <p>Стих: Стоя́щие в хра́ме Господни, во дво́рех до́му Бо́га на́шего.</p>
8 Readings of the Feast.	Чтение восьми паримий праздника.
Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from Genesis: Deacon: Let us attend.	Диакон: Премудрость. Чтец: Бытия́ чтёние. Диакон: Во́нмем.
Reader: In the beginning God created the heavens	Чтец: В нача́ле сотвори́ Бог Не́бо и зе́млю.

<p>and the earth. And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters. And God said, Let there be light: and there was light. And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness. And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day. And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters. And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so. And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day. And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so. And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good. And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so. And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind: and God saw that it was good. And the evening and the morning were the third day.</p>	<p>Земля же бе невидима и неустроена, и тьма верху бездны, и Дух Божий ношашеся верху воды. И рече Бог: да будет свет. И бысть свет. И виде Бог свет, яко добро; и разлучи Бог между светом и между тьмою. И нарече Бог свет день, и тьму нарече ночь. И бысть вечер, и бысть утро, день един. И рече Бог: да будет твердь посреде воды, и да будет разлучающи посреде воды и воды. И бысть тако. И сотвори Бог твердь; и разлучи Бог между водою, яже бе под твердию, и между водою, яже бе над твердию. И нарече Бог твердь небо; и виде Бог, яко добро. И бысть вечер, и бысть утро, день второй. И рече Бог: да соберется вода, яже под небесем, в собрание едино, и да явится суша. И бысть тако. И собрися вода, яже под небесем, в собрания своя, и явися суша. И нарече Бог сушу землю и собрания вод нарече моря. И виде Бог, яко добро. И рече Бог: да прорастит земля былие травное, сеющее семя по роду и по подобию, и древо плодовитое, творящее плод, емуже семя его в нем, по роду на земли. И бысть тако. И изнесет земля былие травное, сеющее по роду и по подобию, и древо плодовитое, творящее плод, емуже семя его в нем по роду на земли. И виде Бог, яко добро. И бысть вечер, и бысть утро, день третий. Быт 1:1–13</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from Numbers: Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Чисел чтение. Диакон: Вонмем.</p>
<p>Reader: The Spirit of God came upon Balaam, and taking up his parable, he said: How goodly are thy tents, O Jacob, and thy tabernacles, O Israel! As shady groves, as gardens by a river, and as tents which the Lord pitched, and as cedars by the waters. There shall come a Man out of his seed, and He shall rule over many nations, and His kingdom shall be exalted and increased. God led Him out of Egypt, as the glory of His unicorn. He shall eat up the nations his enemies, and shall break their bones, and pierce them through with his arrows. He couched, he lay down as a lion, and as a great lion: who shall stir him up? Blessed is he that blesseth thee, and cursed is he that curseth thee. There shall come a Star out of Jacob, and a Sceptre shall rise out of Israel, and shall smite the corners of Moab, and destroy all the children of</p>	<p>Чтец: Бысть Дух Божий на Валааме и, восприем притчи своя, рече: коль добри доми твой, Иакове, и скиनिया твоя, Израиллю? Яко страны осеняющая, яко садие при реках, и яко скиनिया, яже водрузи Господь, и яко кедри при водах. Изыдет человек от семени его, и обладет языки многими, и возвысится царство его, и возрастет. Бог наставит его из Египта, яко славу единорога его. Поят языки враг своих, и толщу их измождит, и стрелами своими устрелит врага. Возлег, почи, яко лев и яко скимен, кто возставит его? Благословящие Тя благословени, и проклинающие Тя прокляти. Возсияет звезда от Иакова, и востанет человек от Израиля, и ссечет князи Моавитския, и пленит вся сыны Сифовы, и будет Едом достояние, и будет наследие Исав</p>

<p>Seth. And Edom shall be a possession, and Esau His enemy shall be an inheritance; and Israel shall do valiantly.</p>	<p>враг егѡ, и Израїль сотвори крѣпость. Числ 24:2-3, 5-9, 17-18</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the Prophecy of Micah. Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премѹдрость. Чтец: Прорѡчества Михеина чтѣние. Диакон: Вѡнмем.</p>
<p>Reader: In those days, saith the LORD, will I gather her that is bruised, and I will gather her that is driven out, and her that I rejected. And I will make her that was bruised a remnant, and her that was rejected a mighty nation: and the LORD shall reign over them in mount Zion from henceforth, even for ever. And thou, Bethlehem, house of Ephratha, though thou be little among the thousands of Judah, yet out of thee shall he come forth unto me that is to be ruler in Israel; whose goings forth have been from of old, from everlasting. Therefore will he give them up, until the time that she which travaileth hath brought forth: then the remnant of His brethren shall return unto the children of Israel. And He shall stand, and behold, and shall shepherd His flock in the strength of the LORD. And in the glory of the name of the LORD His God shall they abide: for now shall He be magnified unto the ends of the earth.</p>	<p>Чтец: Во днех ѡнѣх глаголет Господь: соберѹ сокрушенную и отринѡвенную приимѹ, яже отринѹх. И положѹ сотренную во ѡстанок и отринѡвенную в язык крѣпок, и воцарїтся Господь над ними в горѣ Сиѡнстей от ныне и во вѣки. И ты, Вифлеѣме, дѡме Евфрафов, едѡ мал еси, еже бѣти в тѣсящах Иѹдовых. Из тебѣ бо Мне изыдет Старейшина, еже бѣти в Князя во Израїли; и исходи Егѡ из начала, от дней вѣка. Сего ради даст я, до врѣмене раждающия породит, и прочии от брѡтий Егѡ обратятся к сыном Израїлевым. И стѡнет, и ѹзрит, и упасѣт пѡству Свою крѣпостию Господь. И в славе Ймене Господа Бѡга своего пребѹдут, зане ныне возвеличится дѡже до концѣ землї. Мих 4:6-7; 5:2-4</p>
<p>Royal doors open</p>	<p>После 3-й паримии, по обычаю, отверзаются царские врата. Чтец возглашает: «Глас шестый» и сам поет тропарь: «Тайно родился еси в вертепе...».</p>
<p>Choir: Tone 6 [Sticheron Melody]: Secretly wast Thou born in the cave, / but the heaven, using the star as a mouth, / proclaimed Thee unto all, O Savior, / and brought unto Thee the Magi / that in faith worshipped Thee: // Have mercy on them and on us.</p>	<p>Лик: глас 6, Тѡйно родїлся еси в вертепе, / но Нѣбо Тя всем проповѣда, / якоже уста, звезду предлагая, Спѡсе, / и волхвы Ти приведѣ, вѣрою поклоняющияся Тебѣ; / с нимиже помїлуй нас.</p>
<p>Reader: His foundations are in the holy mountains; the Lord loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of thee, O city of God. I will make mention of Raab and Babylon to them that know me. In a louder voice: And brought unto thee the Magi that in faith worshipped Thee:</p>	<p>Чтец: Стих 1: Основѡния Егѡ на горѡх святѣх, / лѡбит Господь вратѡ Сиѡня пѡче всех селѣний Иѡковлих, / преслѡвная глаголашася о Тебѣ, граде Бѡжий. / Помянѹ Раав и Вавилона, вѣдущим мя. И поем конец: И волхвы Ти приведѣ, вѣрою поклоняющияся Тебѣ;</p>
<p>Choir: Have mercy on them and on us.</p>	<p>Лик: С нимиже помїлуй нас.</p>
<p>Reader: And lo, the foreigners and Tyre and the people of the Ethiopians, these were born there. A man will say: Mother Zion; and that Man was born in her, and: The Most High Himself hath founded</p>	<p>Чтец: Стих 2: И се иноплемѣнницы, и Тир, и лѡдие Ефиѡпстии, / сїи быша тамо. / Мѡти Сиѡн речѣт: / Человѣк и Человѣк родїся в нем, / и Той основѡ и Вѣшний.</p>

<p>her.</p> <p>In a louder voice: And brought unto thee the Magi that in faith worshipped Thee:</p>	<p>И паки: И волхвы́ Ти приведе́, ве́рою покланя́ющияся Тебе́;</p>
<p>Choir: Have mercy on them and on us.</p>	<p>Лик: С ними́же поми́луй нас.</p>
<p>Reader: The Lord shall tell it in the writ of the peoples and the princes, even these that were born in her. How joyous are they that have their habitation in Thee.</p> <p>In a louder voice: And brought unto thee the Magi that in faith worshipped Thee:</p>	<p>Чтец: Стих 3: Госпо́дь пове́сть в писа́нии люде́й / и князе́й сих, бывши́х в нем, / я́ко веселя́щихся всех жили́ще в Тебе́.</p> <p>И паки: И волхвы́ Ти приведе́, ве́рою покланя́ющияся Тебе́;</p>
<p>Choir: Have mercy on them and on us.</p>	<p>Лик: С ними́же поми́луй нас.</p>
<p>Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p> <p>In a louder voice: And brought unto thee the Magi that in faith worshipped Thee:</p>	<p>Чтец: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,</p> <p>И паки: И волхвы́ Ти приведе́, ве́рою покланя́ющияся Тебе́;</p>
<p>Choir: Have mercy on them and on us.</p>	<p>Лик: С ними́же поми́луй нас.</p>
<p>Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>In a louder voice: And brought unto thee the Magi that in faith worshipped Thee:</p>	<p>Чтец: и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p> <p>И паки: И волхвы́ Ти приведе́, ве́рою покланя́ющияся Тебе́;</p>
<p>Choir: Tone 6 [Sticheron Melody]:</p> <p>Secretly wast Thou born in the cave, / but the heaven, using the star as a mouth, / proclaimed Thee unto all, O Savior, / and brought unto Thee the Magi / that in faith worshipped Thee: // Have mercy on them and on us.</p>	<p>Лик: глас 6,</p> <p>Та́йно роди́лся еси́ в верте́пе, / но Не́бо Тя всем пропове́да, / я́коже уста́, звезду́ предлага́я, Спа́се, / и волхвы́ Ти приведе́, ве́рою покланя́ющияся Тебе́; / с ними́же поми́луй нас.</p>
<p>Royal doors closed</p>	<p>Затворяются царские врата.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p> <p>Reader: The Reading is from the Prophecy of Isaiah.</p> <p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Прему́дрость.</p> <p>Чтец: Проро́чества Иса́иина чтéние.</p> <p>Диакон: Во́ннем.</p>
<p>Reader: Thus saith the LORD: There shall come forth a rod out of the root of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots. And the Spirit of the LORD shall rest upon Him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of the LORD shall fill Him. He shall not judge according to appearance, nor reprove according to report; But with righteousness shall he judge the lowly, and reprove with uprightness the famous of the earth: and He shall smite the earth: with the rod of his mouth, and with the breath of His lips shall He slay the wicked. And righteousness shall be the girdle of His loins, and truth the girdle of</p>	<p>Чтец: Та́ко глаго́лет Госпо́дь: изы́дет Жезл от ко́рене Иессе́ова, и Цвет от ко́рене егó взы́дет, и почи́ет на Нем Дух Бо́жий, Дух му́дрости и ра́зума, Дух сове́та и крѣпости, Дух ве́дения и благоче́стия, Дух стра́ха Бо́жия испо́лнит Егó. Не по сла́ве су́дит, ниже́ по глаго́ланию обличи́т, но су́дит пра́вдою смире́нных суд, и обличи́т пра́востию сла́вныя земли́, и порази́т зéмлю сло́вом уст Свои́х, и Ду́хом устен уби́ет нечести́ваго. И бу́дет пра́вдою препоя́сан по чрѣслех Свои́х и и́стиною обви́т по ре́бром Свои́м. Тогда́ пожиру́ет волк со агнцем, и рысь почи́ет с ко́злищем, и теле́ц, и лев, и юне́ц вку́пе пожиру́ют, и отроча́ ма́ло поведѣ́т их.</p>

<p>His reins. Then the wolf also shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the calf and the young lion and the fatling together; and a little child shall lead them. The cow and the lioness shall feed together, and their young shall be together; and the lion shall eat straw like the ox. And the sucking child shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the cockatrice' den. And they shall not hurt, nor shall they be able to destroy in all My holy mountain: for the earth shall be full of the knowledge of the LORD, as the waters cover the sea. And in that day there shall be a root of Jesse, and He that shall arise to rule over the peoples; in Him shall the nations trust, and His rest shall be glorious.</p>	<p>Телѣц и лев вкѹпе пасѹтся, и вкѹпе чада их бѹдут; и лев, яко вол, снестъ плѣвы. И отроча млада на пешѣру аспидску и на ложе плѣмене аспидска рѹку возложит. И не сотворят зла, ниже имут погубити ни единого же на горѣ святѣй Моѣй, занѣже напълнися вся земля познати Господа, яко водѣ мнозе покрѹти моря. И бѹдет в день он корень Иессеев и возстай владѣти язѹки; на него язѹцы уповают, и бѹдет покой его честь. Ис 11:1–10</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the Prophecy of Baruch. Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премѹдрость. Чтец: Пророчества Варѹхова чтѣние. Диакон: Вѹнмем.</p>
<p>Reader: This is our God, and there shall none other be accounted of in comparison of him. He hath found out all the way of knowledge, and hath given it unto Jacob his servant, and to Israel his beloved. Afterward did he shew himself upon earth, and conversed with men. This is the book of the commandments of God, and the law that endureth for ever: all they that keep it shall come to life; but such as leave it shall die. Turn thee, O Jacob, and take hold of it: walk in the presence of the light thereof, that thou mayest be illuminated. Give not thine honor to another, nor the things that are profitable unto thee to a strange nation. Blessed are we, O Israel, for things that are pleasing to God are made known unto us.</p>	<p>Чтец: Сей Бог наш, и не приложѣтся ин к Немѹ. Изобрѣте всяк путь худѹжества, и дадѣ и Иакову, отроку Своемѹ, и Израилю, возлѹбленному от Него. Посѣм же на землѣ явѣся и с человеки поживѣ. Ся книга повелѣний Бѹжих, и закон сый во вѣки; вси, держачиися ея, в живѹт внидут, оставившии же ю, ѹмрут. Обратѣся, Иакове, и имѣся ея. Поидѣ к сиянию прямо свѣта ея. Не даждь иному славы твоея и полѣзных тебе язѹку чуждѣму. Блажѣни есмѣ, Израилю, яко угѹдная Бѹгу нам разумна суть. Вар 3:36–38; 4:1–4</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the Prophecy of Daniel. Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премѹдрость. Чтец: Пророчества Даниилова чтѣние. Диакон: Вѹнмем.</p>
<p>Reader: Daniel said unto Nebuchadnezzar: Thou, O king, sawest, and behold a great image. This great image, whose brightness was excellent, stood before thee; and the form thereof was terrible. This image's head was of fine gold, his breast and his arms of silver, his belly and his thighs of brass, His legs of iron, his feet part of iron and part of clay. Thou sawest till that a stone was cut out without hands, which smote the image upon his feet that were of iron and clay, and brake them to</p>	<p>Чтец: Речѣ Даниил Навуходонѹсору: ты, царю, видел еси, и се образ един, образ оный велик, и обличие его окрѹгло, стояше пред лицѣм твоим, и видѣние его страшно. Образ, егоже глава от злата чѣста; рѹце, и перси, и мѣшцы его сребряны; чрево и стѣгны медяны; голени желѣзны; нѹзе часть ѹбо желѣзна, и часть некая скудельна. Видел еси, дѹндеже отторжеса камень от горы без рук и поразѣ образ, на нѹги желѣзныя и скудельныя, и истнѣй я до конца.</p>

<p>pieces. Then was the iron, the clay, the brass, the silver, and the gold, broken to pieces together, and became like the chaff of the summer threshing floors; and the wind carried them away, that no place was found for them: and the stone that smote the image became a great mountain, and filled the whole earth. This is the dream; and we will tell the interpretation thereof before the king. And in the days of these kings shall the God of heaven set up a kingdom, which shall never be destroyed: and the kingdom shall not be left to other people, but it shall break in pieces and consume all these kingdoms, and it shall stand for ever. Forasmuch as thou sawest that the stone was cut out of the mountain without hands, and that it brake in pieces the iron, the brass, the clay, the silver, and the gold; the great God hath made known to the king what shall come to pass hereafter: and the dream is certain, and the interpretation thereof sure.</p>	<p>Тогда истни́шася во еди́но скуде́ль, желе́зо, медь, серебро́, зла́то, и бы́ша, я́ко прах от гумна́ жа́твеннаго, и взят я́ мно́жество дохнове́ния, и ме́сто не обрѣ́теся им; ка́мень же, порази́вый о́браз, бысть в го́ру ве́лию и испо́лни всю зе́млю. Си́е есть со́ние, и сказа́ние его́ рече́м пред ца́рем: возста́вит Бог Небе́сный Ца́рство, е́же во ве́ки не истре́ет, и Ца́рство Его́ лю́дем ины́м не оста́вится. И истни́т, и измо́ждит вся ца́рствія, и то воста́нет во ве́ки. Имже о́бразом ви́дел еси́, я́ко от го́ры отсече́ся ка́мень без рук и со́тры скуде́ль, желе́зо, медь, серебро́, зла́то. Бог вели́кий сказа́ царю́, имже подо́ба́ет быти по сих, и и́стинно со́ние и ве́рно сказа́ние Его́. <i>Дан 2:31–36, 44–45</i></p>
<p>Royal doors open</p>	<p>Открываются Царские врата. Так же исполняется тропарь и по 6-й пармии. На клиросе поют завершающие его слова: «Жизнодавче, слава Тебе».</p>
<p>Choir: Tone 6 [Sticheron Melody]: Thou hast shone forth from the Virgin, O Christ, / Thou spiritual Sun of Righteousness, / and a star showed Thee, the Uncontainable One, contained within a cave. / Thou didst guide the Magi to worship Thee; / with them we magnify Thee: // O Giver of Life, glory to Thee.</p>	<p>Лик: Возсия́л еси́, Христе́, от Де́вы, разу́мное Со́лнце Пра́вды, / и звезда́ Тя показа́ в верте́пе, вмеща́ющая Невмести́мага. / Волхвы́ наста́вил еси́ на поклонѣ́ние Твое́, / с ними́же Тя велича́ем: / Жизнода́вче, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Reader: The Lord is King, He is clothed with majesty; the Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. For He established the world which shall not be shaken. Thy throne is prepared of old; Thou art from everlasting. In a louder voice: Thou didst guide the Magi to worship Thee, with them we magnify Thee:</p>	<p>Чтец: Стих 1, псалом 92: Госпо́дь воцари́ся, в ле́поту облече́ся, / облече́ся Госпо́дь в си́лу и препоя́сая, / и́бо утверди́ вселѣ́нную, я́же не подви́жится. / Гото́в престо́л Твой отто́ле, / от ве́ка Ты еси́. Таже, паки: Волхвы́ наста́вил еси́ на поклонѣ́ние Твое́, с ними́же Тя велича́ем:</p>
<p>Choir: O Giver of Life, glory to Thee.</p>	<p>Лик: Жизнода́вче, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Reader: The rivers have lifted up, O Lord, the rivers have lifted up their voices. The rivers will lift up their waves, at the voices of many waters. In a louder voice: Thou didst guide the Magi to worship Thee, with them we magnify Thee:</p>	<p>Чтец: Стих 2: Воздвиго́ша ре́ки, Го́споди, / воздвиго́ша ре́ки гла́сы своя́. / Во́змут ре́ки со́трения своя́ / от гласо́в вод мно́гих. Таже, паки: Волхвы́ наста́вил еси́ на поклонѣ́ние Твое́, с ними́же Тя велича́ем:</p>
<p>Choir: O Giver of Life, glory to Thee.</p>	<p>Лик: Жизнода́вче, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Reader: Wonderful are the surgings of the sea, wonderful on high is the Lord. Thy testimonies are made very sure. Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days. In a louder voice: Thou didst guide the Magi to</p>	<p>Чтец: Стих 3: Дивны́ высо́ты морскія́, / дивен в высо́ких Госпо́дь. / Свидѣ́ния Твоя́ уве́ришася зело́: / до́му Твоему́ подо́ба́ет святы́ня, Го́споди, в долготу́ дний. Таже, паки: Волхвы́ наста́вил еси́ на</p>

worship Thee, with them we magnify Thee:	поклонѣние Твоѣ, с њимиже Тя величаѣм:
Choir: O Giver of Life, glory to Thee.	Лик: Жизнода́вче, сла́ва Тебе́.
Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. In a louder voice: Thou didst guide the Magi to worship Thee, with them we magnify Thee:	Чтец: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, Таже, паки: Волхвы́ наста́вил еси́ на поклонѣние Твоѣ, с њимиже Тя величаѣм:
Choir: O Giver of Life, glory to Thee.	Лик: Жизнода́вче, сла́ва Тебе́.
Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. In a louder voice: Thou didst guide the Magi to worship Thee, with them we magnify Thee:	Чтец: и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. Таже, паки: Волхвы́ наста́вил еси́ на поклонѣние Твоѣ, с њимиже Тя величаѣм:
Choir: O Giver of Life, glory to Thee.	Лик: Жизнода́вче, сла́ва Тебе́.
Choir: Tone 6 [Sticheron Melody]: Thou hast shone forth from the Virgin, O Christ, / Thou spiritual Sun of Righteousness, / and a star showed Thee, the Uncontainable One, contained within a cave. / Thou didst guide the Magi to worship Thee; / with them we magnify Thee: // O Giver of Life, glory to Thee.	Лик: Возсия́л еси́, Христѣ, от Дѣвы, разу́мное Со́лнце Пра́вды, / и звезда́ Тя показá в верте́пе, вмеща́ющая Невмести́мага. / Волхвы́ наста́вил еси́ на поклонѣние Твоѣ, / с њимиже Тя величаѣм: / Жизнода́вче, сла́ва Тебе́.
Royal doors closed	Затворяются царские врата.
Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the Prophecy of Isaiah. Deacon: Let us attend.	Диакон: Премудрость. Чтец: Проро́чества Иса́иина чтѣние. Диакон: Во́нмем.
Reader: Unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and His name shall be called Angel of great council, Wonderful Counselor, Mighty God, Ruler, Prince of Peace, Father of the age to come; for He shall bring peace and prosperity unto the princes. And of the greatness of His government and peace there shall be no end, upon the throne of David, and upon His kingdom, to order it, and to establish it with judgment and with righteousness from henceforth even for ever. The zeal of the LORD of Sabaoth will perform this.	Чтец: Отрочá роди́ся нам, Сын, и даде́ся нам, Егóже нача́льство бысть на ра́ме Егó; и нарица́ется Ё́мя Егó: вели́каго совета́ А́нгел, чу́ден Советник, Бог Кре́пок, Властитель, Нача́льник ми́ра, Оте́ц бу́дущаго ве́ка, приведе́т бо мир на нача́льники, и здра́вие Егó, и ве́лие нача́льство Егó, и ми́ра Егó несть преде́ла, на престо́л Дави́дов и на ца́рство Егó, испра́вити е и заступити е судьбо́ю и пра́вдою от ны́не и до ве́ка. Рѣвность Го́спода Савао́фа сотвори́т сия́. Ис 9:6–7
Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the Prophecy of Isaiah. Deacon: Let us attend.	Диакон: Премудрость. Чтец: Проро́чества Иса́иина чтѣние. Диакон: Во́нмем.
Reader: Moreover the LORD spake again unto Ahaz, saying, Ask thee a sign of the LORD thy God; ask it either in the depth, or in the height above. But Ahaz said, I will not ask, neither will I tempt the LORD. And he said, Hear ye now, O	Чтец: Приложи́ Госпо́дь глаго́лати ко Аха́зу, глаго́ля: проси́ себе́ зна́мения у Го́спода Бо́га твоего́ во глубинú или́ в высотú. И рече́ Аха́з: не й́мам просити, ниже́ иску́сити Го́спода. И рече́ Иса́иа: услы́шите ўбо, до́ме Дави́дов: еда́

<p>house of David; Is it a small thing for you to weary men, but will ye weary my God also? Therefore the Lord himself shall give you a sign; Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel. Butter and honey shall he eat, before He knoweth either to prefer the evil or choose the good. For before the Child shall know good or evil, He shall refuse the evil, and choose the good. And the LORD said unto me, Take thee a great roll, and write in it with a man's pen of the speedy plundering of spoliators, for it is near at hand. And make Me witnesses of faithful me, Uriah the priest, and Zechariah the son of Barachiah. And I went unto the prophetess; and she conceived, and bare a son. Then said the LORD to me, Call his name speedily capture, suddenly despoil. For before the child shall have knowledge to call father or mother, He will take up the power of Damascus and the spoil of Samaria before the king of Assyria. God is with us, understand, O ye nations, and submit yourselves: for God is with us. Harken ye unto the ends of the earth; for if ye again strengthen yourselves, ye shall again be vanquished; and whatsoever counsel ye shall take, the Lord shall bring it to nought; and the word, whatsoever ye speak, shall not remain with you: for God is with us.</p>	<p>мал вам труд даяти человеком, и како Господу труд дае́те? Сего́ ра́ди даст Госпо́дь Сам вам зна́мение: се Де́ва во чре́ве при́мет и роди́т Сы́на, и нареку́т и́мя Его́ Емману́ил; ма́сло и мед и́мать снести́, прэ́жде не́же увéдети Ему́ или́ изво́лити лука́вое, изберéт благо́е: Занé прэ́жде, не́же разумéти Отрочáти благо́е или́ зло́е, отрине́т лука́вая, изберéт благо́е. И рече́ Госпо́дь ко мне: приими́ себе́ свито́к нов, вели́к и напиши́ в нем писа́лом челове́ческим, е́же ско́ро пленéние сотвори́ коры́стей, насто́ят бо. И свидéтели мне сотвори́ véрны челове́ки, Ури́ю иере́я, и Заха́рию, сы́на Варахи́ина. И приступи́х ко проро́чице, и во чре́ве при́ят и роди́ сы́на. И рече́ мне Госпо́дь: нарцы́ и́мя ему́, ско́ро плени́ и напрáсно испровéрзи. Занé прэ́жде, не́же разумéти отрочáти назва́ти отца́ или́ ма́терь, при́мет си́лу дама́скову и коры́сти самарийския́ прýмо царю́ ассирийскому́. С на́ми Бог, разумéйте, язы́цы, и покарáйтесь. Услы́шите да́же до послéдних земли́, могу́щии, покарáйтесь, áще бо па́ки возмо́жете и па́ки побеждéни бýдете. И и́же áще совет совещáваете, разорит́ Госпо́дь, и Сло́во, е́же áще возлагóлете, не пребу́дет в вас, я́ко с на́ми Бог. Ис 7:10–16; 8:1–4, 8–10</p>
<p>Royal doors open</p>	<p>Открываются Царские врата.</p>
<p>Little Litany</p>	<p>Ектения малая</p>
<p>Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.</p>	<p>Диакон: Па́ки и па́ки, миром Господу помóлимся.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Господи, помíлуй.</p>
<p>Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.</p>	<p>Диакон: Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.</p>
<p>Choir: Lord, have mercy.</p>	<p>Лик: Господи, помíлуй.</p>
<p>Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.</p>	<p>Диакон: Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагословéнную, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.</p>
<p>Choir: To Thee, O Lord.</p>	<p>Лик: Тебе́, Господи.</p>
<p>Priest: For holy art Thou, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>Иерей: Я́ко свят еси́, Бо́же наш, и во святы́х почивáеши, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прýсно, и во ве́ки веко́в.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>Лик: Амíнь.</p>

The Trisagion:	Трисвятое.
Choir: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)	Лик: Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. (трижды)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Holy Immortal have mercy on us.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.	Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас.
The Epistle	
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоemú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The prokimenon in the 1st Tone. The Lord said unto me: Thou art My Son, this day have I begotten Thee.	Чтец: Прокі́мен, глас 1й: Г оспо́дь рече́ ко Мне: Сын Мой еси́ Ты, / Аз днесь роди́х Тя.
Choir: The Lord said unto me: Thou art My Son, this day have I begotten Thee.	Лик: Г оспо́дь рече́ ко Мне: Сын Мой еси́ Ты, / Аз днесь роди́х Тя.
Reader: Ask of me, and I will give Thee the nations for Thine inheritance, and the uttermost parts of the earth for Thy possession	Чтец: Стих: Проси́ от Мене́, и дам Ти язы́ки, досто́яние Твое́ и одержáние Твое́ концы́ земли́.
Choir: The Lord said unto me: Thou art My Son, this day have I begotten Thee.	Лик: Г оспо́дь рече́ ко Мне: Сын Мой еси́ Ты, / Аз днесь роди́х Тя.
Reader: The Lord said unto me: Thou art My Son	Чтец: Г оспо́дь рече́ ко Мне: Сын Мой еси́ Ты,
Choir: This day have I begotten Thee.	Лик: Аз днесь роди́х Тя.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The reading is from from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Hebrews.	Чтец: Ко Евреem послáния свята́го Апóстола Па́вла чтéние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́ннем.
Heb. 1:1-12 (§303). Reader: God, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets, hath in these last days spoken unto us by his Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds; who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high: being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they. For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this	Послание ко евреem, зачало 303. Евр 1:1–12 В субботу первую поста. Сие же и в навечерии Рождества Христова Чтец: Многочáстне и многообразне дрéвле Бог, глаго́лавый отце́м во проро́цех. В послéдок дний сих глаго́ла нам в Сы́не, Егóже положи́ наслéдника всем, Ёмже и ве́ки сотвори́. Ёже Сый сия́ние сла́вы и о́браз Ипостáси Егó, нося́ же вся́ческая глаго́лом си́лы Своeя́, Собо́ю очище́ние сотвори́в грехо́в на́ших, седе одесну́ю Престо́ла вели́чества на высóких. Толи́ко лу́чший быв А́нгел, ели́ко пресла́внее па́че их наслéдствова́ имя. Ко́му бо рече́ когда́ от А́нгел: Сын Мой еси́ Ты, Аз днесь роди́х Тя;

<p>day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son? And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him. And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire. But unto the Son he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of righteousness is the sceptre of thy kingdom. Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows. And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands: They shall perish; but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment; and as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.</p>	<p>и па́ки: Аз бу́ду Ему́ во Отца́, и Той бу́дет Мне в Сы́на. Егда́ же па́ки вводит Первороднаго во вселенную, глаголет: и да поклóняются Ему́ вси А́нгели Бо́жии. И ко А́нгелом убо глаголет: творя́й А́нгелы Сво́я ду́хи и слуги́ Сво́я огонь палящ. К Сы́ну же: престол Твой, Бо́же, в век ве́ка, жезл пра́вости, жезл Ца́рствия Твоего́. Возлюбил еси́ пра́вду и возненавидел еси́ беззакóние, сего́ ра́ди пома́за Тя, Бо́же, Бог Твой елеем ра́дости па́че прича́стник Твои́х. И па́ки: в нача́ле Ты, Го́споди, зе́млю основа́л еси́, и дела́ руку́ Твоею́ суть небеса́. Та́ поги́бнут, Ты же пребыва́еши, и вся, я́коже ри́за, обетша́ют, и, я́ко оде́жду, сви́еши их, и изменятся; Ты же то́йжде еси́, и ле́та Твоя́ не оскуде́ют.</p>
Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоemú.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: Alleluia in the 5th Tone: The Lord said unto my Lord: Sit Thou at My right hand, until I make Thine enemies the footstool of Thy feet.	Чтец: Аллилу́иа, глас 5й: Рече́ Госпо́дь Го́сподеви моему́: седи одесну́ю Мене́, дондеже положу́ враги́ Твоя́ подно́жие ног Твои́х.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: A sceptre of power shall the Lord send unto Thee out of Zion.	Чтец: Жезл си́лы по́слет Ти Госпо́дь от Си́она, и господа́ствуи посреде́ враго́в Твои́х.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: From the womb before the morning star have I begotten Thee.	Чтец: Из чре́ва пре́жде денни́цы роди́х Тя, кля́тся Госпо́дь и не раскáется.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Gospel	Евангелие
Priest: Wisdom, a right! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.	Иерей: Премудрость, прóсти, услы́шим свята́го Ева́нгелия. Мир всем.
Choir: And to thy spirit.	Лик: И ду́хови твоemú.
Deacon: The reading is from the holy Gospel according to Luke.	Диакон: От Луки свята́го Ева́нгелия чтéние.
Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.
Priest: Let us attend.	Иерей: Во́ннем.
<i>Then the Gospel is read... [Luke 2:1-20]</i> In those days [1] there went out a decree from Caesar Augustus, that the whole world should be	Евангелие Луки, за́чало 5. Лк 2:1–20 Во днeх óнeх изы́де повелéние от кéсаря А́вгуста написа́ти всю вселенную. Сиé

<p>enrolled. [2] This enrolling was first made by Cyrinus, the governor of Syria. [3] And all went to be enrolled, every one into his own city. [4] And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth into Judea, to the city of David, which is called Bethlehem: because he was of the house and family of David, [5] To be enrolled with Mary his espoused wife, who was with child. [6] And it came to pass, that when they were there, her days were accomplished, that she should be delivered. [7] And she brought forth <i>her firstborn</i> son, and wrapped him up in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn. [8] And there were in the same country shepherds watching, and keeping the night watches over their flock. [9] And behold an angel of the Lord stood by them, and the brightness of God shone round about them; and they feared with a great fear. [10] And the angel said to them: Fear not; for, behold, I bring you good tidings of great joy, that shall be to all the people: [11] For, this day, is born to you a Saviour, who is Christ the Lord, in the city of David. [12] And this shall be a sign unto you. You shall find the infant wrapped in swaddling clothes, and laid in a manger. [13] And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly army, praising God, and saying: [14] Glory to God in the highest; and on earth peace to men of good will. [15] And it came to pass, after the angels departed from them into heaven, the shepherds said one to another: Let us go over to Bethlehem, and let us see this word that is come to pass, which the Lord hath shewed to us. [16] And they came with haste; and they found Mary and Joseph, and the infant lying in the manger. [17] And seeing, they understood of the word that had been spoken to them concerning this child. [18] And all that heard, wondered; and at those things that were told them by the shepherds. [19] But Mary kept all these words, pondering them in her heart. [20] And the shepherds returned, glorifying and praising God, for all the things they had heard and seen, as it was told unto them.</p>	<p>написа́ние пёрвое бысть, влады́щу Сири́ею Кири́нию. И иды́ху вси написа́тися, ко́ждо во свой град. Взы́де же и Ио́сиф от Галиле́и из гра́да Назаре́та во Иуде́ю, во град Дави́дов, и́же нарица́ется Вифле́ем, зане́ бы́ти ему́ от до́му и оте́чества Дави́дова, написа́тися с Мари́ею, обруче́нною ему́ Жено́ю, су́щею непраздно́ю. Бысть же, егда́ бы́ша та́мо, испо́лнишася дние́ роди́ти Ей. И роди́ Сы́на Своего́ пёрвенца, и повит́ Его́, и положи́ Его́ в я́слех, зане́ не бе им ме́ста во обители. И па́стырие бе́ху в то́йже стране́, бдя́ще, и стрегу́ще стра́жу но́щную о ста́де свое́м. И се А́нгел Госпо́день ста в них, и сла́ва Госпо́дня осия́ их, и убо́яшася стра́хом ве́лиим. И рече́ им А́нгел: не бо́йтесь, се бо благовеству́ю вам ра́дость ве́лию, я́же бу́дет всем лю́дем, я́ко роди́ся вам днесь Спас, и́же есть Христо́с Госпо́дь, во гра́де Дави́дове. И се вам зна́мение: обря́щете Младенца́ повита́, лежа́ща в я́слех. И внеза́пу бысть со А́нгелом мно́жество вой Небе́сных, хваля́щих Бо́га и глаго́лющих: сла́ва в Вы́шних Бо́гу, и на земл́и мир, в челове́цех благоволе́ние. И бысть, я́ко отыдо́ша от них на Не́бо А́нгели, и челове́цы па́стырие ре́ша друг ко дру́гу: прей́дем до Вифле́ема и ви́дим глаго́л сей бы́вший, е́гоже Госпо́дь сказа́ нам. И приидо́ша, поспешше́ся, и обрето́ша Мари́ам же и Ио́сифа и Младенца́, лежа́ща во я́слех. Ви́девше же, сказа́ша о глаго́ле, глаго́ланном им о Отроча́ти Сем. И вси слы́шавшии диви́шася о глаго́ланных от па́стырей к ним. Мари́ам же соблюда́ше вся глаго́лы сия́, слага́ющи в се́рдцы Сво́ем. И возврати́шася па́стырие, сла́вяще и хваля́ще Бо́га о всех я́же слы́шаша и ви́деша, я́коже глаго́лано бысть к ним.</p>
<p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p>And the rest of the Vespers</p> <p>Litany of Fervent Supplication Let us all say with our whole soul...</p> <p>Evening Prayer Vouchsafe, O Lord,...</p>	<p>После чтения Евангелия царские врата затворяются.</p> <p>Сугубая ектения: «Рцем вси...». «Сподоби, Господи». Ектения просительная: «Исполним вечернюю...», возглас: «Яко Благ и Человеколюбец...»; молитва главопреклонения и возглас: «Буди держава Царствия Твоего...».</p>

<p>Litany of Supplication Let us complete our evening prayer...</p> <p>The prayer at the bowing of the heads Bow your heads unto the Lord...</p> <p>...Priest: exclamation: Blessed and most glorified be the dominion of Thy kingdom...</p> <p>Dismissal Priest: Wisdom! Choir: Father bless!...</p> <p>And the rest as at the end of daily vespers. Festal Dismissal.</p>	<p>Затем диакон: «Премудрость». Хор: «Благослови». Иерей: «Сый благословен...». Хор: «Аминь. Утверди, Боже...». Иерей: «Пресвятая Богородице, спаси нас». Хор: «Честнейшую Херувим...». Иерей: «Слава Тебе, Христе Боже...». Хор: «Слава, и ныне», «Господи, помилуй» (трижды), «Благослови».</p> <p>Отпуст (краткий праздничный) произносится в открытых царских вратах: «Иже в вертепе родивыйся и в яслех возлегий, нашего ради спасения, Христос, Истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере и всех святых, помилует и спасет нас, яко Благ и Человеколюбец».</p>
<p>After the dismissal, a candle is lit in the center of the church, and the clergy, choir, and people stand in a semi-circle, and the troparion and kontakion of the feast are sung for the first time.</p>	<p>По отпусе великой вечерни на середине храма поставляется горящий светильник, и около него изшедшие из алтаря священнослужители поют тропарь праздника Рождества Христова, глас 4-й:</p>
<p>♪ Troparion, Tone 4:</p> <p>Choir: Thy Nativity, O Christ our God, / hath shined upon the world the light of knowledge; / for thereby, they that worshipped the stars / were taught by a star / to worship Thee, the Sun of righteousness, / and to know Thee, the Dayspring from on high. // O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 4</p> <p>Лик: Рождество Твое, Христэ Бóже наш, / возсия мiрови свет рáзума, / в нем бо звездáм служащий / звездóю учахуся / Тебé клáняются, Сóлнцу Прáвды, / и Тебé вéдети с высоты востока. // Гóсподи, слава Тебé.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху, и нýне и прiсно и во вéки векóв. Амiнь.</p>
<p>♪ Kontakion, Tone 3:</p> <p>Choir: Today the Virgin giveth birth to Him Who is transcendent in essence; / and the earth offereth a cave to Him Who is unapproachable. / Angels with shepherds give glory; / with a star the Magi do journey; // for our sake a young Child is born, Who is pre-eternal God.</p>	<p>Кондак праздника, глас 3:</p> <p>Лик: Дéва днесь Пресúщественнаго раждáет, / и земля вертéп Непристúпному принóсит. / Áнгели с пáстырьми славослóвят, / волсви же со звездóю путешéствуют: // нас бо рáди родiся Отрочá Млáдо, Превéчный Бог.</p>
<p>The Many years</p>	<p>По окончании же кондака, (Величание не поется.) Затем поются многолетны: «Великаго господина...».</p>
<p>Note: When this Vespers is celebrated separately from the Liturgy as it is this year, the Typikon and other liturgical books prescribe different Epistle and Gospel readings than are read when this Vespers is celebrated in conjunction with the Liturgy: namely, reading §207 from the Epistle to the Galatians and reading §53 from the Gospel of Matthew. However, this instruction is incorrect. St. Philaret of Moscow and Archbishop Sergei both wrote about this, as noted by both Archpriest K. Nikolski and S. Bulgakov. In addition, this instruction is not found in the Greek books. Thus, at Vespers on the Eve of the Nativity of Christ, whether or not it is combined with the Liturgy, the readings</p>	

draft Vespers for Nativity of our Lord

are always the same: Hebrews reading §303 and Luke reading §5, which speaks about the events of the feast of the Nativity of Christ.	
--	--